

**No. 41583**

---

**Netherlands  
and  
South Africa**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa regarding mutual administrative assistance between their customs administrations for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 30 May 2001**

**Entry into force:** *1 April 2003 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 24 June 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud relatif à l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 30 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA REGARDING MUTUAL ADMIN-  
ISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINIS-  
TRATIONS FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND  
FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF  
CUSTOMS OFFENCES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa, hereinafter jointly referred to as the “Contracting Parties” and in the singular as the “Contracting Party”,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to public health and to society;

Recognising the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council in particular the Recommendations on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “customs administration” shall mean:

(i) for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

(ii) for the Republic of South Africa: the South African Revenue Service;

(b) the term “customs law” shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control:

(c) the term “customs offence” shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of each Contracting Party as well as any such attempted breach;

(d) the term “customs claim” shall mean: any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

(e) the term “person” shall mean: any natural or legal person;

(f) the term “personal data” shall mean: any data concerning an identified or identifiable natural person;

(g) the term “information” shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;

(h) the term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance;

(i) the term “requested administration” shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

### *Article 2. Scope of the Agreement*

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other mutual administrative assistance under the terms set out in this Agreement for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to any obligations stemming from present or future international law and from legislation enacted to implement those obligations. For the Kingdom of the Netherlands those obligations stem in particular from the legislation of the European Union and any international agreements between the Member States of the European Union. For the Republic of South Africa those obligations stem in particular from international agreements between the Member States of the Southern African Development Community and the Member States of the Southern African Customs Union.

4. This Agreement is intended solely for mutual administrative assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

*Article 3. Scope of Assistance*

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.
2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

*Article 4. Communication of Information*

1. On request, the requested administration shall provide all information about customs law and procedures applicable in that Contracting Party and which are relevant to inquiries relating to a customs offence.
2. Either customs administration shall communicate, on request or on its own initiative and without delay, any available information relating to:
  - (a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
  - (b) new trends, means or methods of committing customs offences.

*Article 5. Technical Assistance*

- The customs administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:
- (a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
  - (b) training and assistance in developing specialized skills of customs officers;
  - (c) exchange of information and experience relating to the usage of interdiction and detection equipment;
  - (d) exchange of experts knowledgeable about customs matters;
  - (e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

*Article 6. Special Instances of Assistance*

1. On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:
  - (a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;
  - (b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

2. Each customs administration shall on its own initiative, or on request supply to the other customs administration information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

3. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

*Article 7. Special Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport*

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

(a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those persons moving into and out of the territory of the requested Contracting Party;

(b) goods either in transport, in transit or in storage, and means of payment used or suspected of being used to commit customs offences;

(c) places which are or may be used for storing goods known to be used or suspected of being used to commit customs offences;

(d) means of transport known to be used or suspected of being used to commit customs offences.

2. The customs administrations may, by mutual agreement and arrangement, permit, under their control, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

*Article 8. Assistance in Recovery*

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of customs claims in accordance with their respective legal and administrative provisions for the recovery of their own duty and tax claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions.

2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement. Those rules may include terms and conditions under which the application by the requested customs administration of its legal and administrative provisions as meant in paragraph 1 of this Article shall be at the discretion of that administration.

*Article 9. Original Information*

Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible. Rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

*Article 10. Experts and Witnesses*

On request, the requested administration may authorise its officials to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

*Article 11. Communication of Requests*

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- (a) the administration making the request;
- (b) the subject of and reason for the request;
- (c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- (d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

*Article 12. Execution of Requests*

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its legal and administrative provisions. These inquiries may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

*Article 13. Visits by Officials*

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

- (a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

(b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

(c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

#### *Article 14. Confidentiality of Information*

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the law of the Contracting Party where it is received.

3. The disclosure by either customs administration of information under the obligations of the Kingdom of the Netherlands or the Republic of South Africa, referred to in paragraph 3 of Article 2 of this Agreement, will be notified to the other customs administration in advance.

#### *Article 15. Personal Data Protection*

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. The Contracting Parties shall provide each other with all legislation concerning personal data protection of their respective States.

3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

#### *Article 16. Exemptions*

1. If the requested administration considers that the assistance requested might be prejudicial to public policy, to the sovereignty, security or other essential interests of that

Contracting Party, or might in the opinion of that customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

#### *Article 17. Costs*

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. Pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the validity of the customs claim concerned or of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party, shall be borne by the requesting administration.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

#### *Article 18. Implementation of the Agreement*

1. The customs administrations shall enable their officials responsible for the investigation or combating of customs offences to maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through the diplomatic channel.

5. The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.



*Article 19. Application*

1. As far as the Republic of South Africa is concerned, this Agreement shall apply to its territory.
2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.
3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

*Article 20. Entry into Force*

The Contracting Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of these notifications.

*Article 21. Termination*

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through the diplomatic channel.
2. The termination shall take effect three months from the date of receipt of the notification of termination by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or to Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 19.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed and sealed this Agreement, in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Done in duplicate at The Hague on the 30th day of May 2001.

For the Kingdom of the Netherlands:

MR. W. BOS  
State Secretary for Finance

For the Republic of South Africa:

MRS. P. JANA  
Ambassador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AFRIQUE DU SUD RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE  
MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES POUR  
L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES RES ET POUR  
LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS  
DOUANIÈRES

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommés conjointement les “Parties contractantes”, et séparément la “Partie contractante”,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts dans les secteurs de l'économie, de la fiscalité, des affaires sociales, de la culture, du commerce, ainsi que celui de la santé publique;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes, de marchandises dangereuses, d'espèces menacées et de déchets toxiques constitue un danger particulier pour la santé publique et la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficace grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte impose une autre interprétation:

- a) l'expression “administration des douanes” s'entend:
  - i) pour le Royaume des Pays-Bas: de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;
  - ii) pour la République d'Afrique du Sud: du Service des impôts sud-africain;
- b) l'expression “législation douanière” s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les Administrations des douanes des deux Parties

contractantes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

c) l'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation nationale de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

d) l'expression "créances douanières" s'entend de tous montants de droits et taxes auxquels le présent Accord s'applique et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes, qui ne peuvent être recouverts dans l'une des Parties contractantes;

e) le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

f) l'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

g) le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications;

h) l'expression "autorités requérantes" s'entend de l'administration des douanes qui demande une assistance;

i) l'expression "autorités requises" s'entend de l'administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

#### *Article 2. Champ d'application de l'Accord*

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour assurer l'application correcte de la législation douanière, et pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et à ses dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son Administration des douanes.

3. Le présent Accord n'affecte ni les obligations résultant du droit international, actuel et futur, ni la législation élaborée pour exécuter lesdites obligations. Pour le Royaume des Pays-bas, celles-ci découlent notamment de la législation de l'Union européenne et des accords internationaux conclus entre les États membres de l'Union européenne. Pour la République d'Afrique du Sud, elles résultent en particulier des accords internationaux conclus entre les États membres de la Communauté pour le développement de l'Afrique australe et les États membres de l'Union douanière de l'Afrique australe.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve, quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions régissant l'assistance administrative mutuelle en matière pénale. Si une assistance sur des questions relevant du pré-

sent Accord devait être fournie dans le cadre d'un autre accord de coopération en vigueur entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.

*Article 3. Portée de l'assistance*

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations contribuant à garantir une application correcte de la législation douanière, un recouvrement effectif et à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

*Article 4. Communication des informations*

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables de la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

- a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;
- b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

*Article 5. Assistance technique*

Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance technique dans le domaine considéré et notamment par les moyens suivants:

- a) échange de fonctionnaires lorsque cette mesure favorise la connaissance des techniques de chacune;
- b) formation et assistance pour créer un corps de fonctionnaires spécialisés;
- c) échange d'informations et de résultats d'expérience dans le domaine de l'utilisation de l'équipement d'interdiction et de détection;
- d) échange d'experts;
- e) échange de données professionnelles, scientifiques et techniques concernant la législation et les procédures douanières.

*Article 6. Exemples spéciaux d'assistance*

1. Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui permettent de savoir si:

- a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie con-

tractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise,

b) les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

2. Chaque administration des douanes fournit, soit sur demande soit de sa propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

3. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'autre Partie contractante, les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

*Article 7. Surveillance spéciale de personnes, de marchandises, de lieux et de moyens de transport*

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent régulièrement;

b) les marchandises transportées, stockées ou en transit et les moyens de paiement soupçonnés de donner lieu à un trafic illicite;

c) les endroits où des marchandises sont entreposées ou peuvent l'être, soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite;

d) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier.

2. Les administrations des douanes peuvent de concert autoriser, sous leur contrôle, l'importation, l'exportation ou le transit à travers leurs territoires respectifs de marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite, en vue de supprimer ce dernier.

*Article 8. Assistance en matière de recouvrement*

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance pour recouvrer les créances douanières, conformément à leurs dispositions légales et administratives respectives, à condition que les deux Parties contractantes aient adopté les dispositions nécessaires.

2. Les administrations des douanes déterminent de concert les règlements concernant l'application du présent article, en conformité avec le paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord. Ces règlements, qui peuvent porter sur les conditions régissant l'application, par l'administration douanière requise, de ses dispositions légales et administratives au sens du paragraphe 1 du présent article, sont à la discrétion de l'administration douanière.

*Article 9. Informations*

Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans le cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils sont renvoyés le plus rapidement possible; les droits des autorités requises ou des tiers ne sont pas affectés.

*Article 10. Experts et témoins*

1. Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

*Article 11. Communication des demandes*

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord se font par écrit et elles sont adressées directement à l'administration des douanes de l'autre Partie contractante, accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement mais, dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes:

- a) le nom des autorités requérantes;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Une suite favorable est donnée à la demande émanant de l'une ou l'autre administration des douanes pour qu'une procédure déterminée soit adoptée, sous réserve des dispositions légales et administratives de la Partie contractante requise.

4. Les informations mentionnées dans le présent Accord sont communiquées uniquement à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par chacune des administrations des douanes. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

*Article 12. Suite donnée aux demandes*

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et administrative, ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

*Article 13. Visites de fonctionnaires*

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière:

a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à la dite infraction;

b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues à l'article 10 et au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

*Article 14. Caractère confidentiel des informations*

1. Toutes les informations obtenues dans le cadre de l'assistance administrative accordée en vertu du présent Accord ne peuvent pas être utilisées qu'aux fins de l'Accord et uniquement par les administrations des douanes sauf lorsque l'administration qui les a fournies approuve expressément son utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Ladite exploitation dépend alors des restrictions imposées par l'administration douanière qui a fourni l'information, laquelle peut, si la législation de la Partie contractante qui l'a fournie le prévoit, être utilisée dans les procédures pénales, seulement après que le Procureur ou les autorités judiciaires de cette Partie contractante aient autorisé cette utilisation.

2. Toute information obtenue en vertu du présent Accord bénéficie du même degré de protection et de confidentialité que celles qui sont accordées à des informations de même nature, aux termes de la législation de la Partie contractante qui la reçoit.

3. La divulgation par l'une des administrations de douanes de l'information sera, en vertu des obligations du Royaume des Pays-bas ou de la République d'Afrique du Sud, mentionnée au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, et préalablement notifiée à l'autre administration des douanes.

*Article 15. Protection des données personnelles*

1. Les données personnelles échangées dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions nationales légales et administratives régissant la protection des données dans chaque Partie contractante.
2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement tous leurs textes législatifs, relatifs à la protection des données dans leur États respectifs.
3. Les échanges de données personnelles ne commencent qu'après que les Parties contractantes aient convenu, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, que le degré de protection est équivalent dans les deux.

*Article 16. Dérogations*

1. Si l'administration requise estime que l'assistance demandée pourrait être préjudiciable à l'ordre public, à la souveraineté ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante intéressée, ou pourrait de l'avis de cette administration entraîner la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser de fournir l'assistance demandée ou ne la fournir que dans certaines conditions.
2. Au cas où les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.
3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.
4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

*Article 17. Frais*

1. Les administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins, de même que du coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires sont à la charge de l'administration requérante.
2. Les conséquences pécuniaires des procédures de recouvrement qui se révéleraient injustifiées du point de vue de la validité de la créance douanière concernée, ou de l'instrument permettant l'exécution dans la Partie contractante requérante, sont à la charge de l'administration requérante.
3. Si des dépenses d'une nature spéciale et d'un montant important sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.



*Article 18. Mise en œuvre de l'Accord*

1. Les administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.
2. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés, dans le cadre du présent Accord, en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.
3. Les administrations des douanes s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou toute incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.
4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.
5. Les Parties contractantes se rencontrent pour réexaminer le présent Accord, sur demande ou à la fin de la période quinquennale courant à partir de la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles se notifient par écrit qu'un tel examen ne s'impose pas.

*Article 19. Application*

1. En ce qui concerne la République d'Afrique du Sud, l'Accord s'applique à son territoire.
2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.
3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes s'informeront par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 21. Dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais l'une ou l'autre Partie contractante pourra le dénoncer à tout moment moyennant une notification acheminée par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet trois mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation sont

poursuivies jusqu'à leur conclusion, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. À moins qu'il en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises ou à Aruba, au cas où il aurait été étendu à ces territoires en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont apposé leur signature et leur sceau sur le présent Accord qui a été établi en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 30 mai 2001.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

W. BOS

Secrétaire d'État aux Finances

Pour la République d'Afrique du Sud:

P. JANA

Ambassadeur